

# Általános Szerződési Feltételek

## ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

Jelen Általános Szerződési Feltételek című dokumentum a **Clear Communication Kft. által nyújtott szolgáltatásokra vonatkozó általános szabályokat** tartalmazza. Egyéb írásbeli megállapodás (egyedi szerződés) hiányában a Clear Communication Kft. (a továbbiakban: Szolgáltató) szolgáltatásainak teljesítése során ezt a szabályzatot jogosult és köteles alkalmazni.

Az Általános Szerződési Feltételek **minden egyes rendelkezése önállóan és külön rendelkezésként, valamint együttesen is értelmezendő**. Amennyiben egy vagy több rendelkezés bármely okból jogszabályba ütközik vagy nem hajtható végre, a többi rendelkezés vagy rész továbbra is érvényes és hatályos marad.

## VONATKOZÓ JOGSZABÁLYOK

Jelen Általános Szerződési Feltételek a **Magyarországon mindenkor hatályos és érvényes jogszabályok**, különösen a Ptk. (1997. IV. tv.), a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXXVI. Tv., az adatvédelmi, adózási és számviteli jogszabályok, a gazdaság i társaságokról szóló 2006. évi IV. törvény, a cégtörvény (2006. évi V. tv.) stb. alapján értelmezendők, melyek érvényességét a Clear Communication Kft. és Megrendelői elfogadják.

Jelen Általános Szerződési Feltételek című dokumentum **magyar nyelven készült**, és rá a **magyar jog az irányadó**. Fordítása esetén a **magyar nyelvű szöveg az irányadó**.

## 1. A SZOLGÁLTATÁSOK

**1.1 Alapszolgáltatások: írásbeli fordítás** (a továbbiakban: fordítás) vagy **szóbeli fordítás** (a továbbiakban: tolmácsolás).

**Kiegészítő szolgáltatások:** Egyéb, az alapszolgáltatásokhoz kapcsolódó, vagy azokat kiegészítő szolgáltatás (többek között: **lektorálás, záradék kiállítása, szerkesztés, gépelés, hangzó anyag leírása**).

- **Fordításnak** minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozón elkészített írásbeli fordítása a célnyelvre.
- **Tolmácsolásnak** minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre.

1.2 Szolgáltató kikötheti, hogy Megrendelő a megrendelésében közölje a **fordítás célját**. Ezek a következők lehetnek:

- kizárólag tájékozódásra;
- nyilvánosságra hozatalra, más célú kiadásra vagy reklámcélra;
- jogi vonatkozású felhasználásra, pl. szabadalmi és/vagy más eljáráshoz;
- egyéb olyan célra, amelyre a szöveg fordításával foglalkozó fordítónak figyelemmel kell lennie; illetve

**Tolmácsolás** esetén:

- **konszekutív** jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredményeként a célnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) a forrásnyelvi szöveg azonos tartalmú blokkja után hangzik el, továbbá a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat áll fenn.
- **szimultán vagy szinkron** jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, továbbá a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.

Ha a fordítás célját a megrendelésben nem ismertetik, Szolgáltató a fordítást a legjobb tudása szerint úgy készíti el, mintha Megrendelő a *kizárólag tájékozódásra szánt fordítást* rendelte volna meg. Ha Megrendelő a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az eltérő célra való felhasználásból adódó károk vagy következmények Megrendelőt terhelik.

A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet értelmében („6/A.§ Cégek kivonat hiteles fordítására, valamint a cégjegyzékbe bejegyzendő adatoknak és cégiratoknak az Európai Unió bármely – a cég választása szerinti – hivatalos nyelvére történő hiteles fordítására a szakfordító vagy szakfordító-lektor képesítéssel rendelkezők is jogosultak.”) A Clear Communication Kft. ezen rendelet értelmében **céges iratokról hiteles (záradékolt) fordítást** készíthet.

1.3 Szolgáltató nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, általánosan elfogadottá még nem vált **sajátos terminológia fordításáért**, kivéve, ha Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiát Szolgáltató rendelkezésére bocsátja.

1.4 Megrendelő eltérő előzetes rendelkezése hiányában Szolgáltató a fordítást megfelelő számítógépes szövegszerkesztő rendszerrel dolgozza fel, és a fordítás esetleges később tervezett módosításai céljából saját adathordozón megőrzi (archiválja). Eltérő előzetes megállapodás hiányában az elkészült fordítást a Szolgáltató elektronikus formában (fájlban) és úton (e-mailben) juttatja el Megrendelőhöz.

Külön kérésre egy nyomtatott példány térítésmentesen készíthető.

Kivételt képez a záradékolt fordítás, ahol egy nyomtatott példány a vállalási árban foglaltatik. További példányok külön kérésre és felár ellenében nyomtathatók.

## 2. A SZOLGÁLTATÁSOK DÍJA

2.1 A **fordítási szolgáltatások** árait Szolgáltató az **adott munkára szabott pontos árajánlata** határozza meg.

Szolgáltató jogosult az egy szabvány oldalnál<sup>1</sup> kevesebb szöveget tartalmazó megrendelésekre **minimáldíjat** megállapítani, amelynek jellemző mértéke az egy szabvány oldalra számított díj, vagy óradíj.

A **tolmácsolások** mennyiségi elszámolásánál az alapegység a **megrendelés teljesítésére fordított idő**, beleértve többek között a vidékre vagy külföldre irányuló megbízásoknál a helyszínrre és vissza utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított időt is.

2.2 Az árajánlat csak **írásos formában** és – más irányú megegyezés hiányában – a vállalási ár tekintetében az árajánlat kiadásától számított **5 munkanapos időtartamra érvényes**.

<sup>1</sup> szabvány oldal az MFTE ajánlása alapján: 1800 karakter, szóközök nélkül

2.3 Fordítás esetén Megrendelő kérheti a **már elvégzett és leszállított fordítás módosítását** a forrásszövegben általa elvégzett változtatások alapján. Ilyen esetben Szolgáltató arányos díjcsökkentést alkalmazhat. Amennyiben a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, Szolgáltató jogosult a teljes szöveg lektorálását Megrendelőnek felszámítani.

#### 2.4 Díjtalan szolgáltatások:

- 2 szabvány oldalnyi terjedelmet meg nem haladó szövegek számítógépes gépelése;
- ábrák és táblázatok nélküli egyszerűbb formázás (bekezdésekre tördelés, kiemelés, dőlt betűs szövegrészek);
- magyar nyelvű szövegek esetén: leszállítás előtt házon belüli átolvasás helyesírás-ellenőrzéssel;
- elektronikus formában (elsősorban e-mailen, esetleg faxon) történő továbbítás, vagy nyomtatás egy példányban (további példányok nyomtatása esetén nyomtatási díjat számítunk fel).

### 3. A MEGBÍZÁS TELJESÍTÉSE

3.1 Egyéb megállapodás hiányában az elkészült fordítás leszállításának időpontja a megrendelésben vállalt határnapon **16:00 óra**.

3.2 A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban a fordításhoz szükséges összes dokumentum beérkezzen Szolgáltatóhoz. Amennyiben ezen feltételek nem teljesülnek időben, a teljesítési határidő arányosan meghosszabbodik.

3.3 Szolgáltató vállalja, hogy a megrendelt szolgáltatást a **vállalt határidőben** teljesíti. Amennyiben valamilyen **akadály** lép fel, Szolgáltató – amint ez tudomására jutott – azonnal jelzi a problémát a Megrendelőnek, közben lépéseket tesz annak elhárítására, illetve Megrendelővel egyeztet a teljesítés átütemezésére. Szolgáltató nem felelős olyan késedelemért, hibáért vagy hiányért, amely Szolgáltatónak fel nem róható okból vagy körülmények miatt (l. vis maior) következett be.

3.4 Abban az esetben, ha Megrendelő egy már **visszaigazolt fordításra** szóló megrendelést visszavon, azonban Szolgáltató a munkát még nem kezdte el, Megrendelő a **megrendelés nettó értékének 10%-át**, de legfeljebb **10.000 forintot** köteles **törlési díjként** megfizetni. A megkezdett fordításokra szóló megrendelés visszavonása esetén Megrendelő **az elvégzett munka arányában** köteles a vállalási díjat megfizetni.

3.5 Abban az esetben, ha Megrendelő egy már **visszaigazolt tolmácsolásra** szóló megrendelést visszavon, a következők szerint köteles **törlési díjat** fizetni:

- a tolmácsolás kitűzött időpontját több mint 5 nappal megelőzően: a megrendelés nettó értékének 10%-át, de legfeljebb 10 000 forintot;
- a tolmácsolás kitűzött időpontját 1–5 nappal megelőzően: a megrendelés nettó értékének 50%-át;
- a tolmácsolás kitűzött időpontját megelőző 24 órán belül: a megrendelés nettó értékének 100%-át.

3.6 Ha a szerződő Felek külön nem állapodnak meg, a **teljesítés helye Megrendelő irodája**.

3.7 Személyes átadás-átvételre szóló megállapodás esetén, ha Megrendelő a megállapodott időpontban nem veszi át a fordítást, vagy nem személyes átadás-átvételre szóló megállapodás esetén, ha Megrendelő a kézbesítést követő 48 órán belül nem igazolja vissza a kézhezvételt, Szolgáltató a megrendelést teljesítettnek tekinti. Ilyen esetben Szolgáltató a forrásszöveget és a fordítást a megrendelésben szereplő teljesítési határidőtől számított 6 hónapig megőrzi, ezt követően a visszakereshetőségért további felelősséget nem vállal.

Amennyiben Megrendelő telefaxon/e-mailben kéri a teljesítést, a Szolgáltató a telefonvonal/internetkapcsolat átviteli minőségéből fakadó esetleges szövegtorzulásokért nem felel.

#### **4. VIS MAIOR**

A vis maior (elháríthatatlan külső ok) Szolgáltató és Megrendelő szerződését megszünteti. Szolgáltató költségeit, illetve részteljesítése ellenértékét követelheti.

#### **5. SZAVATOSSÁG**

5.1 Szolgáltatónak a fordítást elvárható minőségben, a fordítás céljára alkalmas módon kell elkészítenie. A szakmai vagy idegen nyelvekre fordított szövegek esetén anyanyelvi lektorálás nélkül megrendelt dokumentumokban előforduló sajátos, nem közismert terminológia fordításának szakszerűségéért Szolgáltató nem vállal felelősséget.

5.2 A fordítás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt fordítás esetében a fordítás átvételétől számított 3 napon belül, tolmácsolás esetében közvetlenül annak teljesítése után 2 napon belül kell érvényesíteni.

5.3 Fordítás esetében a fordítás tényleges hiányosságainak kijavítására Megrendelőnek lehetőséget és elegendő időt kell biztosítania Szolgáltató számára. Amennyiben Megrendelő ezt nem adja meg, vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az Szolgáltatót mentesíti a hiánypótlás kötelezettsége alól, és Szolgáltató ezen munkáért szavatosságot nem vállal.

5.4 Ha Szolgáltató a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, Megrendelő elállhat a szerződéstől, vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga Megrendelőt nem illeti meg. Jelentéktelen hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosságok nem észlelhetők.

5.5 A hiánypótlási igények teljes mértékben való teljesítéséig Megrendelő csak az elvégzett munka után járó ellenérték arányos visszatartására jogosult, azaz az elfogadott és teljesített részmunkák ellenértékét Szolgáltató követelheti.

5.6 Fordítás esetében nehezen olvasható (kézirásos vagy elmosódott) vagy olvashatatlan, illetve értelmetlen vagy értelmezhetetlen – hibákat, kihagyásokat, kétértelműségeket tartalmazó – szöveg fordítására Szolgáltató nem vállal szavatosságot.

5.7 Tolmácsolás esetében a különleges dialektusokban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve a forrásnyelven sem értelmezhető szövegek fordítására Szolgáltató nem vállal szavatosságot.

5.8 Nehezen írható – táblázatos, túlnyomó részben képleteket, indexeket tartalmazó vagy a leírás folyamán eltérő ábécé (pl. latin és cirill) alkalmazását megkövetelő – szöveg teljes tartalmi pontosságáért Szolgáltató nem vállal felelősséget.

5.9 Stilisztikai javításokból (módosításokból) eredő, illetve sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve Megrendelő által, cégen belül használt), valamint nem definiált rövidítések, szakkifejezések nem ismeretéből származó hiányosságok – amennyiben Megrendelő ezeket a megrendeléssel egy időben nem közli Szolgáltatóval – nem ismerhetők el fordítási hiányosságként.

5.10 Szolgáltató semmiféle felelősséget nem vállal nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, hogy Megrendelő a neveket és a sajátos elnevezéseket átírását latin nyomtatott betűkkel külön megadja.

5.11 Ha Megrendelő a fordítást sürgősséggel rendeli, az adott esetben nem teszi lehetővé Szolgáltató szokásos gyakorlatának megfelelő, a 3. pontban is meghatározott, magas színvonalú ellenőrzési tevékenységet. Ebben az esetben Szolgáltató ezt előzetesen közli, és a továbbiakban semmiféle felelősséget nem vállal a fordításban esetlegesen előforduló fordítási hiányosságokért, jöllehet a fordítást ebben az esetben is a lehetséges legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.

5.12 A számok reprodukálása a forrásszöveg alapján történik. A számok átírása a magyar helyesírás szabályai szerint történik. A mértékegységek, pénznemek átszámításának pontosságáért Szolgáltató felelősséget nem vállal.

5.13 Szolgáltató köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy Megrendelő írásban nem közölt, nem egyértelmű elvárásainak megfeleljen.

## **6. FIZETÉS**

6.1 A fizetés készpénzben vagy átutalással történik. Szolgáltatónak joga van részfizetés kérésére, illetve – első megrendelésnél minden esetben – előleg bekérésére.

A fizetési határidő – egyéb, erre vonatkozó megállapodás hiányában – a számla keltétől számított 15 banki nap.

6.2 Szolgáltató a szolgáltatásai eredményeként létrejött szövegekre vonatkozóan a szellemi alkotásokhoz fűződő jogait a számla teljes megfizetéséig megtartja.

Megrendelő a számla teljes megfizetésével határozatlan idejű, korlátlan felhasználási jogot szerez Szolgáltató által végzett szolgáltatások eredményeként létrejött szövegekre, amely magában foglalja ezen szövegek átdolgozásához és a szövegek többszörözéséhez való jogosultságot is, valamint Megrendelő a szövegekkel ezután szabadon rendelkezik.

6.3 A 6.2. pontban foglaltakon túlmenően a tolmácsolás szerzői jog hatálya alá is tartozik, ezért az bármilyen formában csak külön megállapodás alapján és jogdíj megfizetése után rögzíthető.

6.4 Megrendelő fizetési késedelme esetén Szolgáltató a Polgári Törvénykönyvben meghatározott mértékű késedelmi kamatra jogosult.

6.5 Megrendelő fizetési késedelme esetén Szolgáltató fenntartja a jogot arra, hogy Megrendelő által már megrendelt, de még nem teljesített egyéb fordítási vagy tolmácsolási megbízásokat a pénzügyi teljesítésig felfüggeszse.

## **7. A BIZALMAS INFORMÁCIÓK MEGŐRZÉSE, TITOKTARTÁS**

7.1 Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy a fordítási vagy tolmácsolási megbízások teljesítése során tudomására jutott bizalmas – ideértve többek között Megrendelő működésével, tevékenységével, pénzügyi-gazdasági helyzetével, terveivel kapcsolatos – információkat Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül harmadik személynek nem szolgáltatja ki, nem teszi más számára hozzáférhetővé, nem hozza nyilvánosságra, illetve nem használja fel más számára végzett tevékenysége során.

7.2. Amennyiben Szolgáltató a megbízások teljesítését alvállalkozók bevonásával végzi, feljük titoktartási kötelezettséget érvényesít.

7.3 Nem tekinthető a titoktartási kötelezettség megsértésének, ha a Felek jogszabályi kötelezettségük vagy hatósági felhívás alapján adnak ki a kötelező és szükséges mértékben információt, így ez semmilyen jogi igény támasztására nem ad okot vagy jogalapot.

## **8. KÁRTÉRÍTÉS**

8.1 Megrendelő a lefordított szöveg nem megfelelő minősége miatt Szolgáltatóval szemben kártérítési igénnyel csak abban az esetben élhet, ha az 5.3 pont szerinti kijavítást/hiánypótlást igénybe vette, de az eredményre nem vezetett. Szolgáltató az adott megbízás értékének 50%-áig, de maximum 1000 EUR összeghatárig vállalja a független szakértő bevonásával bizonyított fordítási hiányosságokból eredő károk megtérítését.

8.2 Szolgáltató nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely Megrendelő magatartásának következtében keletkezett. Elmaradt haszonért Szolgáltató felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn, a 8.1 pontban meghatározott mértékig.

## **9. A SZEMÉLYES ADATOK VÉDELME ÉS AZ ADATVÉDELMI IRÁNYELVEK**

9.1 A Clear Communication Kft. ügyfelei személyes adatainak védelmét kiemelten fontosnak tartja. Ennek érdekében **a törvényileg kötelező és a szolgáltatások teljesítéséhez szükséges adatokon és mértéken kívül semmilyen személyes adatot nem gyűjt és/vagy tárol.**

Az adatvédelmi irányelveket részletesen a különálló **Adatvédelmi nyilatkozat és adatkezelési tájékoztató** című dokumentum tartalmazza.

## **10. VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, BÍRÓI ILLETÉKESSÉG**

10.1. A szerződő Felek mindent megtesznek azért, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék.

10.2. A szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére a Felek a Pesti Központi Kerületi Bíróság, illetve a Fővárosi Bíróság kizárólagos illetékességének vetik alá magukat.

## **11. A SZERZŐDÉS MEGSZÜNTETÉSE**

11.1 A Clear Communication Kft. jogosult a szolgáltatás teljesítését – kártérítési igénye fenntartásával – egyoldalúan megszüntetni azokban az esetekben, ha Megrendelő:

- Egyoldalúan, előzetes egyeztetés és a megrendelés módosítása nélkül, szándékosan és jelentős mértékben megszegi jelen Általános Szerződési Feltételeket vagy a megrendelésben kért és vállalt feltételeket;
- A megrendelést előzetes írásbeli egyeztetés, valamint a megrendelés kölcsönös megállapodással való módosítása nélkül többszöri alkalommal törli, terjedelmében módosítja, növeli, csökkenti vagy érvényteleníti;  
Ilyen esetekben a Clear Communication Kft. jogosult – amennyiben a kijavításra és/vagy a szerződéses eljárásra, illetve a határidő-módosításra való felhívása eredménytelen – Megrendelőtől a szolgáltatás teljes, megállapodott díját követelni levonások nélkül;
- Ha a Megrendelő felszámolás alá vagy csődhelyzetbe kerül, vagy más egyéb módon fizetéseképtelenné válik, és a Clear Communication Kft. részére fennálló tartozását nem fizeti meg.

## **12. EGYÉB RENDELKEZÉSEK**

12.1 Szolgáltató fenntartja jelen dokumentum változtatásának jogát. A közzététel ezen pont értelmében Szolgáltató internetes honlapján történő megjelentetést jelent.

12.2 A honlapon megjelenített információkat, dokumentumokat vagy más írott anyagokat a Szolgáltató kizárólag tájékoztatás céljából teszi közzé. Az internetes honlap oldalainak tartalma vagy bármely részlete szerzői jogvédelem alá esik. Az ehhez fűződő jogok gyakorlására kizárólag a Clear Communication Kft. jogosult: előzetes írásos engedély nélkül tilos azok tartalmának egészét vagy részeit bármilyen formában lemásolni, felhasználni, sokszorosítani, átruházni, terjeszteni, átdolgozni vagy tárolni.

12.3. A Clear Communication Kft. fenntartja magának a jogot, hogy internetes honlapjának oldalait bármikor módosítsa, átdolgozza, elérhetőségüket korlátozza, illetve megszüntesse. A Clear Communication Kft. nem garantálja, hogy az internetes honlap oldalaihoz való hozzáférés folyamatos vagy hibamentes lesz. A portáloldalak, illetve az ott elérhető információk vagy dokumentumok, valamint azok közvetett vagy közvetlen felhasználásából, a honlap használatra alkalmatlan állapotából vagy a nem megfelelő működésből, hiányosságból, esetleges üzemzavarból vagy félreérthetőségből eredő károkért és/vagy veszteségért a Clear Communication Kft. semmilyen felelősséget nem vállal.

Továbbá a Clear Communication Kft. nem vállal felelősséget olyan, harmadik fél által létrehozott, továbbított, tárolt, hozzáférhetővé tett vagy közzétett tartalmakért, melyekre a Clear Communication Kft. internetes honlapjának oldalai hivatkoznak.

12.4. A Clear Communication Kft. internetes honlapján Általános Szerződési Feltételeit, valamint Adatvédelmi Irányelveit magyar nyelven teszi közzé. Kérésre és megfelelő díjazás ellenében Szolgáltató Általános Szerződési Feltételeinek vonatkozó rendelkezéseit, vagy a dokumentum egészét adott idegen nyelvre fordíttatja.

Budapest, 2011. szeptember 1.

[utolsó módosítás: 2018. május 19.]